

LIBRIS

Cartea noastră de povești
We know
books



Cuprins / Content

Teofil MIHĂILESCU

Balaurul din nori - 23 / Il drago nelle nuvole - 33

Ilustrații de / Illustrations by **Myron MIHĂILESCU**

Solzii de zmeu - 285 / Le scaglie del dragone - 299

Ilustrații de / Illustrations by **Matteo MIHĂILESCU**

Traducere în limba italiană de / Translation in Italian by **Veronica UNGUREANU**

Augustin IOAN

Un urs cam bleș... - 45 / Ein müder Bär... - 47

Un gnom de treabă din povești - 49 / Ein anständiger Gnom aus Märchenzeiten - 51

Cap și Pajură - 53 / Cap și Pajură - 61

Traduceri în limba germană de / Translations in German by **Andrea HAIDU**

Ilustrații de / Illustrations by **Myron MIHĂILESCU**

Dan MORUZI

Niște păsări împănate, cu minciuni intenționate - 71 / A few birds someone tries, to stuff with deliberate lies - 73

O discuție - oarecare, dintr-o oală cu mâncare - 75 / A talk of no magnitude, in a pot of home-made food - 77

Amintirea mea, trăită, în livada aiurită - 79 / Memory of myself, puny, in the garden of the loony - 79

Sfaturi de la Adriana, care-ți spală zilnic blana - 81 / Abby, the cat, gives advice, on how to be clean and nice - 83

Ziua solstițiului de vară - 85 / Summer solstice day - 95

Traduceri în limba engleză de / Translations in English by **Cătălina PAVĂL**

Ilustrații de / Illustrations by **Dan MORUZI** & **Cătălina PAVĂL**

Savu POPA

Țara de porțelan - 103 / The Porcelain Country - 117

Traducere în limba engleză de / Translation in English by **Savu POPA**

Ilustrații de / Illustrations by **Arvid MARTINA**

*

Mirona-Ioana TATU

Pudra magică sau Povestea Cameleonicii - 133 / The Magic Powder or The Chameleonique's Tale - 139

Traducere în limba engleză de / Translation in English by **Mirona-Ioana TATU**

Ilustrații de / Illustrations by **Mirona-Ioana TATU**

*

Cristian MUNTEAN

Vămi - 147 / Customs - 147

Sărut - 149 / Kiss - 149

Copilarie - 151 / Childhood - 151

Trecere - 153 / Passage - 153

Naștere - 155 / Birth - 155

Amintiri luminoase - 157 / Bright memories - 157

Statornicie - 159 / Constancy - 159

Părinți și copii - 161 / Parents and children - 161

Copiii - 163 / Children - 163

Traduceri în limba engleză de / Translations in English by **Grațiana MARCU**

Ilustrații de / Illustrations by **Teofil MIHĂILESCU**

Doina RUS (debut)

Iubește-ți visul! - 165 / Love your dream - 173

Traducere în limba engleză de / Translation in English by **Anca POPA ROȘU**
Ilustrații de / Illustrations by **Matteo MIHĂILESCU & Myron MIHĂILESCU**

*

Julia BARTHA (debut)

Va fi adată... - 179 / Somewhere in the future... - 193

Traducere în limba engleză de / Translation in English by **Julia BARTHA**
Ilustrații de elevii clasei I A de la Școala Generală nr. 25 din Brașov, îndrumați de Prof. Martha BARTHA /
Illustrations by the pupils of the class I A from the Primary School nr. 25 from Brașov guided by Prof. Martha BARTHA

*

Raluca PURCARU (debut)

Cântări - 207 / Auf der weibe - 211

De ce? - 214 / Warum? - 216

Rușăminte - 219 / Bitte - 223

Vis de toamnă - 226 / Herbsttraum - 228

Știu - 230 / Ich weiss - 232

Traduceri în limba germană de / Translations in German by **Andrea HAIDU**
Ilustrații de / Illustrations by **Ioana ALEXANDRU**

*

Modesta PERALTA-SOSA (debut)

Uluitoarea poveste de dragoste dintre Diogenes și Lucia - 235 / La particular historia de amor de Diógenes y Lucía - 241

Traducere în limba română de / Translation in Romanian by **Anca FLORESCU**
Ilustrații de / Illustrations by **Modesta PERALTA-SOSA**

Claude AUBÉ (debut)*Descoperirea unei comori... - 249 / Découvre un trésor... - 253*Traducere în limba română de / Translation in Romanian by **Teofil MIHĂILESCU**
Ilustrații de / Illustrations by **Ion TIȚOIU**

*

Silvian DUCĂ (debut)*Fugarii - 257 / Los fugitivos - 265*Traducere în limba spaniolă de / Translation in Spanish by **Silvian DUCĂ**
Ilustrații de / Illustrations by **Silvian DUCĂ**

*

Mihaela BANCU (debut)*Visul copilăriei - 273 / Childhood dream - 273**Plăie de gânduri - 275 / Rain with thoughts - 275**Gânduri pentru mama - 277 / Pure thoughts for my lovely mother - 277**Băiețelul jucăuș - 279 / The little playful boy - 279**Lumea viețuitoarelor - 281 / The little creatures land - 281**Sărbătoarea primăverii - 283 / Celebration of spring - 283*Traducere în limba engleză de / Translation in English by **Andreea PĂTRĂȚANU**
Ilustrații de / Illustrations by **Luana BANCU, Alexia BANCU & Maria Alexandra MUSTAȚĂ**

LBRISWe know
books*Il drago nelle nuvole**Al mio caro ragazzino, Myro*

Una sera di primavera c'erano due giovani che passeggiavano per la città. Il sole brillava, faceva caldo e l'aria era più fresca che mai, dopo la pioggia appena smessa. Loro erano innamorati e tutto il mondo sembrava essere loro!

Sulla strada, una coppia pareva continuare il lavoro dall'ufficio, ambedue assenti e assorti nei telefoni, tenendo per la mano il loro ragazzino; lui però sembrava felicissimo, non smetteva di raccontare qualcosa, guardando le nuvole e le pozzanghere, e saltando con gioia! Un giovanotto che passava accanto, schivando per non essere adacquato, fece l'occholino da furbo e li guardò a lungo. Solo il bambino l'osservò e gli fece ciao con la mano. Un po' più in là, due vecchiotti passeggiavano da soli, sembrando tristi e stanchi. I due innamorati si tenevano per la mano, si stringevano in braccia e chiaccheravano di tutto quanto.

- Amore, chiamò lui felice, guarda!... lì, sul cielo... sopra la guglia della chiesa... un drago enorme! Lo vedi?! Ha piume d'argento, la coda sù e la testa feroce con la cresta appuntata, e...

- Sì, amore! gridò lei di risposta, con il viso, il sorriso e i capelli tutti dorati dal sole di sera, guarda!... vola e lancia delle fiamme... incredibile! Adesso ha mosso la coda...

Andando avanti abbracciati e continuavano a guardare il cielo, dipingendolo con la loro fantasia. Si erano pure scordati delle pozzanghere sul marciapiede, e poco mancò di calcare direttamente nella più grande di fronte a loro.

- Incredibile! Guarda il drago! disse lei, guardando meravigliata nella pozzanghera. Guarda, sta sempre lì... muove la coda e la testa, e sembra pronto a saltarci sopra!

- Lo sai, disse lui, ogni volta che sta piovendo e ci sono delle pozzanghere, immagino di stare su una pellicola sottile, sottile, e che sotto c'è un mondo proprio come il nostro, con la stessa gente... ed anche con noi... ti ringrazio!

- Perché? domandò lei, stupita

- Perché mi ero scordato dei draghi nelle nuvole e del mondo rovesciato nelle pozzanghere... quando era bambino li vedevo sempre, e li avevo mostrato anche ai miei genitori, decine e centinaia di volte, centomila cinquanta volte – mi sembrava che questo era il numero più grande di tutto il mondo. Loro però non ne vedevano niente, non avevano tempo di vedere, o chi sa perché, e a poco a poco cominciai a pensare che non era bene, che immaginavo io tutto e che dovevo farmi affari miei, e così i draghi sono diventati semplici nuvole, ed il cielo semplice cielo, e dopo neanche lo guardavo più... e le pozzanghere... ne ho rovinato il mondo calpestandolo, perché stavo attento al telefono o alla tavoletta, e poi sono cresciuto, senza rendermi conto... pero adesso, con te, ho ritrovato tutto e non me lo lascio più scappare!

- E poi siamo venuti noi, aggiunse lei quasi sussurrando mentre guardavano l'immagine di loro rispecchiata nell'acqua lucida.. siamo noi... guarda come siamo belli, abbracciati così... guarda, c'è anche il drago lì, nel mondo rovesciato... rimarremo sempre così! Me lo prometti?

- Te lo prometto!

Una sera d'estate un ragazzino passeggiava con i suoi genitori per la città. Era sole e faceva caldo e l'aria sembrava più fresca che mai dopo la pioggia appena smessa.

LRDIS | We know back

Sulla strada non c'era troppa gente.

Due giovani passeggiavano felici e innamorati, e tutto il mondo sembrava essere loro! Da qualche parte, lontano, si avvicinava un giovane. Un po' più là, due vecchioti passeggiavano da soli, sembrando stanchi e tristi. Per il ragazzino però la città sembrava una festa, perché raramente capitava che mamma e papà avessero tempo per lui, per salire insieme, e questo era tutto ciò che contava, e si sentiva i tacchi quasi bruciando di tanta felicità!

- Pappa, gridò lui felice, guarda!... lì, sul cielo...sopra la guglia della chiesa... un drago enorme! Lo vedi?! Ha piume d'argento, la coda sù e la testa feroce con la cresta appuntata, e...

- Che dicevi? domandò il padre assente, lo sguardo nel telefono.

- Pappa, il drago, guardalo, ti preego, guarda, lassù!

Il padre alzò lo sguardo dallo schermo del telefono.

- Perché gridi? Ti ho pregato tante volte di non gridare più, sei fastidioso con questa tua voce! Dove diavolo vedi te un drago?!

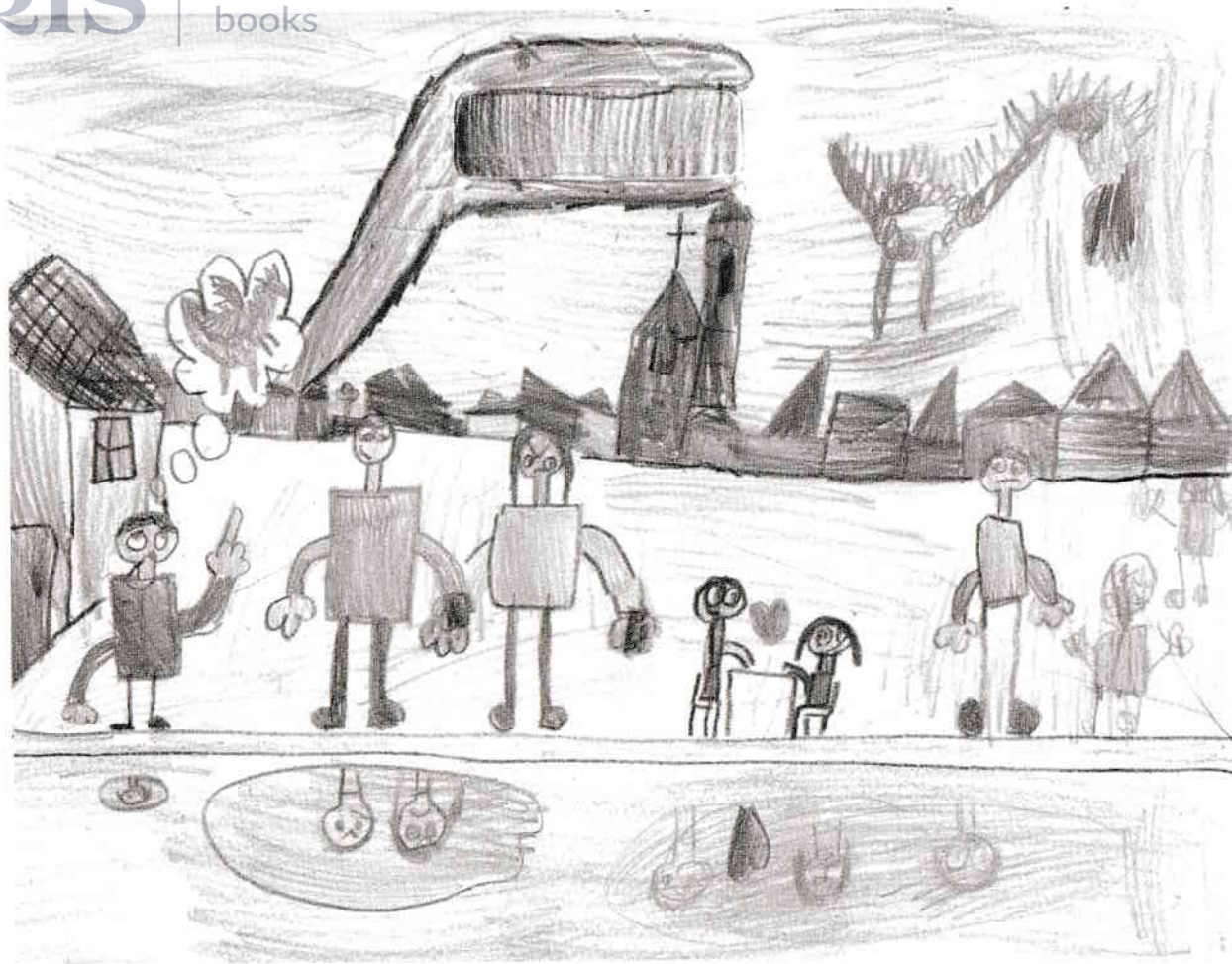
- Guada, lì, sul cielo, sta volando e lancia delle fiamme, e la coda, guarda, adesso l'ha mossa...

- Smetti con queste stronzate! È solo una nuvola. Senti te, un drago! Non hai niente meglio da fare? sbuffò lui, continuando i suoi affari con il telefono. Abbiamo comunque perso abbastanza tempo girando per la città, dovremmo andare a casa.

- Che dite lì? intervenne la madre, alzando lo sguardo dal telefono e sembrando appena adesso rendersi conto della loro conversazione.

LBRIS

We know
books



LRDIS | We know the dragon

- Stavamo parlando del drago, mamma! Guardalo lì!

- Sì, sì, certo...un drago! C'è solo una nuvola. Dai, meglio guardare dove vai e non sporcarti, girando così con gli occhi alle nuvole e calcando in tutte le pozzanghere! Ma devo sempre lavarti i vestiti?! Sei cresciuto abbastanza per capire quanto mi devo occupare che tu sia sempre pulito! E fa' attenzione, mi raccomando, stai adacquando la gente!

- Pappa, pappa, guarda, il cielo è in questa pozzanghera! E il drago... c'è anche il drago... ha mosso la testa e la coda sembra pronta a colpire! Pam-pam! A battaglia!

- Ancora non la smetti?! disse il padre irritato, la voce annoiata e gli occhi nel telefono. Magari oggi stai un po' tranquillo!

- E cerca di rimanere pulito, magari una volta! E smettila! Ha ragione tuo padre! Magari una volta stai tranquillo! continuò la madre, ancora assorta nel suo telefono.

- Mamma, pappa, continuò il ragazzino dalla voce più spenta, ogni volta che sta piovendo immagino di stare su un foglio sottile, e che sotto c'è un mondo rovesciato, con lo stesso cielo e la stessa gente... e anche con noi... e guarda, mamma, pappa!... guardo, siamo venuti all'appuntamento... disse lui con la voce appena un sussurro, mentre guardava l'immagine di se e dei suoi genitori rispecchiata nell'acqua... e noi nell'altro mondo siamo lo stessi che noi di qua... mamma, guarda come sei bella, illuminata dal sole! Il tuo viso e i capelli sembrano d'oro! Mamma, una volta ho colto una farfalla, insieme al nonno, e senti, le farfalle hanno cuore o cos'hanno dentro di loro? ... era sole, proprio come adesso... mamma, lo sapevi che centomila cinquanta è il numero più grande del mondo?...

Ma il ragazzino parlava da solo... era insieme ai suoi genitori, però ognuno di loro era da solo...

Una sera d'autunno due vecchioti passeggiavano soli per la città. Sembravano stanchi e tristi. Camminavano uno accanto all'altro, senza parlare.

Era sole e faceva caldo e l'aria sembrava più fresca che mai dopo la pioggia appena smessa. Sulla strada, due innamorati si abbracciavano, mostrandosi qualcosa sul cielo. Nella luce del sole di sera i loro visi ed i cappelli e le anime sembravano di oro! Erano innamorati e tutto il mondo era loro! Si tenevano per la mano, si stringevano in braccia e chiacchieravano di tutto quanto. Poi si sono fermati accanto a una pozzanghera, sussurrandosi qualcosa all'orecchio. Un giovane passo accanto in fretta. Un po' più in là, una coppia pareva continuare il lavoro dall'ufficio, mentre tenevano per la mano il loro ragazzino. Lui però sembrava felicissimo, non smetteva di raccontare qualcosa, guardando le nuvole e le pozzanghere, e saltando con gioia! Mentre li superavano, sentrono il ragazzino dicendo loro che centomila cinquanta è il numero più grande del mondo...

I giovani... il ragazzino... nella luce del sole di sera i loro visi e i sorrisi e i cappelli e le anime sembravano d'oro! Qualcosa sembrò rompersi nell'anima del vecchiotto... Si fermò d'improvviso, guardando il cielo.

- Guarda, disse lui, sembrando appena svegliato da un lungo sonno, guarda, cara...lì, di sopra... sopra la guglia della chiesa... un drago enorme! Ha piume d'argento, la coda sù e la testa feroce con la cresta appuntata, e... la voce del vecchio tremava e negli occhi gli bruciavano delle lagrime.

La vecchia si fermò anche lei e guardò il cielo.

- Lì, sul cielo, sta volando e lancia delle fiamme, e la coda, guarda, adesso l'ha mossa... la voce della vecchia tremava e negli occhi le bruciavano delle lagrime.

LRDIS | We know books

Guardando il cielo i due si presero per la mano... guardavano affascinati il cielo come se lo vedessero per la prima volta... Si erano scordati pure delle pozzanghere e poco mancò di calcare direttamente nella più grande di fronte a loro.

- Incredibile! Guarda il drago! disse lui stupito, guardando la pozzanghera. Guarda, sta sempre lì... ha mosso la testa, e la coda sembra pronto a colpire! Lo sai, ogni volta che sta piovendo e ci sono delle pozzanghere, immagino di stare su una pellicola, sottile e che sotto c'è un mondo a rovescio, con lo stesso cielo, con la stessa gente... ed anche con noi... guarda, c'è anche il drago!

- Lo so ...me lo ricordo della nostra primavera...

- Siamo di nuovo qui... là... siamo venuti all'appuntamento. Dopo tanto tempo...dove siamo stati, mi chiedo? disse il vecchio quasi in un sussurro, mentre ambedue guardavano la loro immagine nel lucido dell'acqua... il drago è lo stesso... ti ricordi? L'avevamo visto quella sera di primavera, mentre passeggiavamo abbracciati... e poi l'abbiamo visto sempre di meno, finché era sparito... e dopo ha cercato a farci vederlo il nostro caro ragazzino, centomila cinquanta volte, te lo ricordi? come diceva che questo è il numero più grande del mondo? però noi eravamo troppo occupati per ascoltarlo, e abbiamo sempre posposto di parlare e giocare con lui, e di abbracciarci e di dipingere i cieli e le nuvole del nostro amore, e abbiamo avuto sempre meno tempo per lui, per noi, per il nostro drago... e il tempo è passato, lui è cresciuto e noi non l'abbiamo visto crescere, perché credevamo che i soldi e le cose siano più importanti nella vita, e che se ne abbiamo di tutto siamo felici, che la felicità è solo questo... Come mai abbiamo potuto correre tutta la vita per ottenere delle cose, e lasciarci perdere da noi, da lui...?!

I due vecchiotti guardavano il cielo e piangevano, presi da una disperazione infinita. Lo sapevano che il loro tempo era quasi finito. Avevano avuto la felicità sì vicino, sul cielo e nelle pozzanghere, e non l'avevano osservata, dispetto al loro ragazzino, che aveva provato a farli vedere centomila cinquanta volte, finché anche lui ci aveva rinunciato. Adesso era troppo tardi... niente del passato poteva essere ancora cambiato prima del grande passaggio oltre la pellicola sottilissima della pozzanghera... e della vita...

Una sera d'inverno un giovane nel fiore degli anni passeggiava per la città. Era solo e i problemi sembravano avergli sbrinato poco a poco l'allegria, l'entusiasmo, la luce negli occhi del ragazzino entusiasta e felice che era una volta.

Era sole e faceva freddo, e l'aria era più fresca che mai, dal gelo che aveva preso la città dopo i giorni caldi che avevano sciolto tutta la neve.

Sulla strada, due innamorati si abbracciavano, mostrandosi qualcosa sul cielo, e tutto il mondo sembrava essere loro! Si tenevano per la mano, si stringevano in braccia e chiacchieravano di tutto quanto. Poi si sono fermati accanto a una pozzanghera, sussurrandosi qualcosa all'orecchio. Un po' più di là, una coppia sembrava continuare il lavoro dall'ufficio, mentre tenevano per la mano il loro bambino, assenti e assorti nei loro telefoni. Il ragazzino però sembrava felicissimo, non smetteva di raccontare qualcosa, guardando le nuvole e le pozzanghere, e saltando con gioia! Più in là, due vecchiotti passeggiavano da soli. Sembravano stanchi e tristi, e, in modo strano, qualcosa li fece fermarsi e guardare prima il cielo e poi le pozzanghere sulla strada. Chi ha tempo però per far questo?! Ups! Poco mancò che il ragazzino li adacquò calcando nelle pozzanghere... Il giovanotto sorrise al ragazzino e ai suoi genitori, e fece